

Bienfait 001

Tò na bau dàndàà kpiri sɔn, è bè
dem INACT devenir_ACC chasseur homme quelque 3s_SUCC. aller

joon tsyeerema.
brousse promenade_dér.

Cela était un chasseur, qui est parti en promenade en brousse.

Bienfait 002

A beu, à na be gèsɔn pen jà wa.
3s aller_ACC 3s NEG ton_aller quelque-chose rien voir NEG

Il est parti et il n'a rien vu.

Bienfait 003

Dàndàà kpir'là yè bè kòrò sàà wɔɔ
chasseur homme_le SUBJ. aller rencontrer feu_le mettre_INACC

y'à ka vuàn laguru nìi fa.
SUCC._3s avec herbe_la entourer 0_REL faire

Le chasseur est allé trouver le feu à brûlé en laissant une parcelle encerclé.

Bienfait 004

Dàndàà kpir'là na à sièn ci, wò ye dɔn vun
chasseur homme_le INACT 3s croire_INACC que 3s subj. entrer herbe

ne jan wo nà shu jà.
0_dem dans ton_3s FUT animal voir

Le chasseur croyait que si lui rentrait dans l'herbe là, qu'il allait avoir de la viande.

Bienfait 005

Dàndàà kpir'là dɔun vun nòn nìi tsuru,
chasseur homme_Article entrer_ACC herbe 0_à 0_REL comme

è kòrò dangaa ka.
3s_SUBJ. rencontrer vipère_la avec

Dès que le chasseur est rentré dans l'herbe, il se rencontra avec une vipère.

Bienfait 006

Sàà nà à dzu nìi fa, dàndàà kpir'là yè dangaa
feu_le FUT 3s brûler 0_REL faire chasseur homme_le SUCC. vipère_la

sen.
prendre

Comme le feu risque de la brûler, le chasseur prit la vipère.

Bienfait 007

A yè e re saanien dzii foro.
3s SUCC. 3s poss pantalon_le bouche détacher

Il détacha la ceinture de son pantalon.

Bienfait 008

E dangaa ji e re saanien doùn, sàngo,
3s_SUCC. vipère_la mettre 3s poss pantalon_le dans afin-que
sàà mà à dzu wa.
feu_le subj-nég 3s brûler NEG

Il met la vipère dans son pantalon, afin que le feu ne puisse pas le brûler.

Bienfait 009

E tseyere dangaa ka vun ne jan, à na shu
3s_SUBJ. promener vipère_la avec herbe 0_dem dans 3s NEG animal
jà wa.
voir NEG

Il se promena avec la vipère dans l'herbe et ne trouve pas de gibier.

Bienfait 010

E sèè bo na, ci wò nà e re saanien
3s_SUBJ. revenir sortir tonvenir que 3s FUT 3s poss pantalon_le
dzii foro, wò yeè dangaa bo tsùù.
bouche détacher 3s SUCC vipère_la sortir poser

Il sorti veni pour détacher sa ceinture et enlever la vipère poser.

Bienfait 011

Dangaa ci, dàndàà kpir'là ye e dzyen wò ra, wò
vipère_la que chasseur homme_le cond. 2s toucher 3s à 3s
y'a cin vua.
subj_3s mordre tuer_INACC

La vipère dit au chasseur, que si le chasseur le touche, qu'elle va le mordre à mort.

Bienfait 012

Dàndàà kpir'là ci, a!
chasseur homme_le que ah!

Le chasseur dit ah!

Bienfait 013

Munyè wo tsi sàà rà, munci munyè nà wo bo
1s SUCC. 2s sauver feu_le à 1s que 1s SUBJ. FUT 2s sortir
tsùù,
poser

Je t'es sauvé du feu, en voulant te faire sortir et poser,

Bienfait 014

wo dangaa ci, munyè n dzyen wo ra ci wo mun
ton_3s vipère_la que 1s SUCC. 1s toucher ton_3s à que ton_3s 1s
cin vua.
mordre tuer_INACC

Toi vipère, tu me dit que si je te touche, tu vas me mordre à mort.

Bienfait 015

Dàndàà kpir'là ci, tò na goopaaan wa, ŋaablà rii ne
chasseur homme_le que dem NEG mal NEG Dieu ton_EMPH 0_dem
ɲeun munna she.
créer_ACC 1s 0_à aujourd'hui

Le chasseur dit, cela n'est pas mal, c'est Dieu qui m'a créé ça aujourd'hui.

Bienfait 016

A!

ah!

Ah!

Bienfait 017

Munyè wo tsi sàà ra, munci, min wo bo ji,
1s SUCC. 2s sauver feu_le à 1s que 1s _SUBJ. 2s sortir poser

Je t'es sauvé du feu, je veux te faire sortir et poser,

Bienfait 018

wo ci munye n dzyen wo ra, ci wo muncin vua.
2s que 1s subj. 1s toucher 2s à que 2s 1s mordre tuer_INACC

tu dit que si je te touche, tu vas me mordre à mort.

Bienfait 019

Ci, a, n'a na goowuu tò beybee boshòùn fee soo
que ah! si_3s NEG ton_bien savoir sans_NOMIN_le sans quoi un
rii nàa tò ka.
ton_EMPH venir_INACC dem avec

Si c'est pas parce qu'on n'est pas reconnaissant, quelle est la seule chose qui peut amener cela.

Bienfait 020

Munnà ŋaa sen, gè sɔn ge sɔn nà cina mun
1s FUT Dieu prendre chose quelque ton_chose quelque FUT aider 1s

ma.

ton_à

Je prendrai Dieu, il se peut que quelqu'un pourra m'aider.

Bienfait 021

Dàndàà kpir'là tsii tsùùŋma yè to, deyn nà
chasseur homme_le arrêter poser_ACC_part SUBJ. rester un-peu venir
fa Kolofyɛ yè nà.
faire pique-boeuf_le SUBJ. venir

Le chasseur est resté arrêté, dans peu de temps le pique boeuf est venu.

Bienfait 022

Tò nà dzwe ɲɔnma nòn, è nà dàndàà
dem venir_INACC criquet manger_dér. 0_à 3s_SUBJ. venir chasseur

kpir'là tsìima jà.

homme_le arrêter_part voir

Celui-ci était venu pour manger des criquets et trouva le chasseur.

Bienfait 023

A na dzia bo e shòùn wa.

3s NEG pouvoir_INACC quitter 2s après NEG

Il ne peut pas bouger.

Bienfait 024

Kolofyɛ yè dàndàà kpir'là tey ci fee to

pique-boeuf_le SUCC. chasseur homme_le demander que quoi EMPH

boò wo re.

ton_sortir_INACC 2s chez

Le pique-boeuf demanda au chasseur, que qu'est-ce qui c'est passé.

Bienfait 025

Muny'à jàa wo ni shu gaa rìi kùnkán,

1s SUCC._3s voir_INACC 2s être animal chercher EMPH pour

Je croyais que tu es là pour la chasse,

Bienfait 026

wo to fa bo a shòùn.

2s EMPH NEG sortir 2s après

et tu ne bouge pas.

Bienfait 027

Dàndàà kpir'là ci, e!

chasseur homme_le que hé

le chasseur dit hé!

Bienfait 028

keyn fyɛu, munna nàò vun ne rii

oiseau blanc_le 1s INACT venir_INACC herbe 0_dem ton_EMPH

ɲantsyeere.

promenade

L'oiseau blanc, j'étais venu me promener dans cette herbe.

Bienfait 029

A ɲantsyeerekɔ̀n, munyè dangaa jà.

3s promenade _PARTICIPE 1s SUCC. vipère_la voir

En promenant, j'ai vus la vipère.

Bienfait 030

Munyè dangaa sen ji n ne saanien doùn, mun

1s SUCC. vipère_la prendre mettre 1s 0_poss pantalon_le dans 1s

yè bo à ka sà ròn.

SUBJ. sortir 3s avec feu à

J'ai pris la vipère l'a mettre dans mon pantalon et sortir avec lui du feu.

Bienfait 031

Mundangaa tsiu sàà rà, munci, munyè dangaa
1s vipère_la sauver_ACC feu_le à 1s que 1s SUCC. vipère_la
rii bo saanien doùn,
ton_EMPH sortir pantalon_le dans

J'ai sauvé la vipère du feu en voulant l'a faire sortir de mon pantalon,

Bienfait 032

Dangaa yè siin tònun, ci munye n dzyen wò ra
vipère_la SUBJ. regarder dem_dans que 1s cond. 1s toucher 3s à
wo muncin vua.
ton_3s 1s mordre tuer_INACC

La vipère regarda dans ce cas que si je le touche, qu'elle va me mordre à mort.

Bienfait 033

Munnà à bà dzùrù, tò rii muntsiìgnà
1s FUT 3s devenir comment dem ton_EMPH 1s arrêter_ACC_PASSIF
miin.
ici

Comment je vais faire, c'est ce qui m'a fait arrêter ici.

Bienfait 034

Kolofye ci tònun, ci dàndàà kpir'là, jii tse
Héron-blanc que dem_dans que chasseur homme_le poitrine sur
munun na ni wo re ò?.
ton_couteau NEG être 2s chez ?

Le pique-boeuf dit chasseur, tu n'as pas de couteau de poitrine?

Bienfait 035

Dàndàà kpir'là ci, jii tse munun ni.
chasseur homme_le que poitrine sur ton_couteau être

Le chasseur dit qu'il a un couteau pour la poitrine.

Bienfait 036

Kolofye ci, tò bo e tò ka saaniin fee tsye.
Héron-blanc que dem ôter 2s_cond. dem avec pantalon lanière couper

Le pique-boeuf dit ôte ton couteau de poitrine et avec ça, tu coupes la ceinture de ton pantalon.

Bienfait 037

Saanien nà jàà, kàtsu, dangaa ni à doùn nii
pantalon_le FUT descendre parce-que vipère_la être 3s dans 0_REL
fa tò nà à sòòn jàà.
faire dem FUT 3s tirer descendre

Le pantalon fa descendre parce que la vipère est là dedans qui va le tirer descendre.

Bienfait 038

A tsyen bo à jan.

2s sauter sortir 3s dans

Tu saute en le laissant.

Bienfait 039

Dàndàà kpir'là yè mùn'na bo tònun, à y'à

chasseur homme_le SUCC. couteau_le sortir dem_dans 3s SUCC._3s

wə saaniin fəe jàn à tsyɛ.

mettre pantalon lanière ton_dans 3s couper

Le chasseur enleva son couteau en ce cas, le mit dans sa ceinture et le coupa.

Bienfait 040

A tsyɛu, à jàà jiu nìi tsuru, è

3s couper_ACC 3s descendre mettre_ACC 0_REL comme 3s_SUCC._2s

tsyen bo à jan.

sauter sortir 3s dans

Il coupa, dès que le pantalon fut descendu, il sauta en le laissant.

Bienfait 041

E tsyen bou saanién jàn nìi tsuru,

3s_SUCC._2s sauter sortir_ACC pantalon_le ton_dans 0_REL comme

è kolofyɛɛ kun kɔn.

3s_SUCC. Héron-blanc_le attraper encore

dès qu'il a sauté du pantalon, il attrapa encore le héron-blanc.

Bienfait 042

Kolofyɛɛ naà à tò ci, à nà wo kun wa.

Héron-blanc_le INACT-NEG 3s savoir que 3s FUT ton_3s attraper NEG

Le héron blanc ne savait pas qu'il allait l'attraper.

Bienfait 043

Dàndàà kpir'là kolofyɛɛ kuun, kolofyɛ ci, à

chasseur homme_le Héron-blanc_le attraper_ACC Héron-blanc que 3s

bau dzùrù wo yè munkun.

devenir_ACC comment 2s SUCC. 1s attraper

Le chasseur ayant attrapé le héron blanc, celui ci lui dit que pourquoi tu m'attrape?

Bienfait 044

Munyè wo tsi dangaa ra cin vua ra ɔ, wo

1s SUCC. 2s échapper vipère_la poss mordre tuer_INACC à DISC 2s

yè sèè wo yè munkun kɔn.

SUBJ. revenir 2s SUCC. 1s attraper encore

Je t'es échappé de la morsure de la vipère et de retour tu m'attrape encore.

Bienfait 045

Dàndàà kpir'là ci, munfàà saaka sɔn de mun
chasseur homme_le que 1s père_le sacrifice quelque dire_ACC 1s
na, ci kèyn fyɛ saaka.
0_à que oiseau blanc sacrifice

Le chasseur dit que son père lui est dit un sacrifice d'oiseau blanc.

Bienfait 046

Munnà be wo ka tɔ saakaà bo, munfa à
1s FUT ton_aller 2s avec dem sacrifice_le offrir 1s NEG 3s
to wo y'a tsi wa.
laisser 2s SUCC._pr2s échapper NEG

Avec toi, j'irai t'offrir pour ce sacrifice, je ne vais pas te laisser t'échapper.

Bienfait 047

Kolofyɛ sa ci, ŋaablà ye goo rii ɲɛn à ra
Héron-blanc aussi que Dieu cond. affaire ton_REL créer 3s à
sii rii see, tɔ rii y'a tàr'la.
jour ton_REL ton_revenir dem ton_EMPH subj._pr2s gagner_Acc

Le héron blanc aussi dit le jour dont Dieu dit ce qui va t'arriver, c'est ce qui t'arrivera.

Bienfait 048

Dàndàà kpir'là ko kolofyɛ ni tɔ ra, deyn fa
chasseur homme_le et Héron-blanc être dem à un-peu faire
kèynceko yeè nà.
Criquet SUBJ venir

Le chasseur et le criquet sont à cela, dans peu de temps le criquet arriva.

Bienfait 049

Kèynceko ci à bào ye re miin dzùrù.
Criquet que 3s devenir_INACC subj. chez ici comment

Le criquet dit que comment ça ce passe chez vous ici.

Bienfait 050

Kolofyɛ ci, wò dàndàà kpir'là tsiu dangaa ra
Héron-blanc que 3s chasseur homme_le échapper_ACC vipère_la à
saàn rà.
mort_la à

Le héron blanc dit qu'il à échappé le chasseur à la mort de la vipère.

Bienfait 051

Dàndàà kpir'là sa yeè kpɛyn kɔn, è munkun.
chasseur homme_le aussi SUCC après encore 3s_SUCC. 1s attraper

Après le chasseur à son tour m'attrapa encore.

Bienfait 052

Ci wò fà kèyn fyε saaka dèò wò ra, ci wò
que 3s père oiseau blanc sacrifice dire_INACC 3s à que 3s
bèe munka tò saakaà bo.
aller_INACC 1s avec dem sacrifice_le offrir

Que son père lui à dit le sacrifice d'un oiseau blanc, qu'avec moi il va offrir ce sacrifice.

Bienfait 053

Kèynceko yeè e maa è bèe e bonè,
Criquet SUCC 3s commencer SUCC. aller_INACC 3s ton_derrière
è bèe, è dzian ci tò to gooŋaan kpere
SUCC. aller_INACC SUCC. dire_INACC que dem EMPH mal autre
kɔn.
encore

Le criquet commença à aller en arrière, en disant est ce que cela est-il du mal encore.

Bienfait 054

Kèyncekoo yè bè e tsyεn nà, è nà e san nà
Criquet _le SUCC. aller 2s voler venir SUBJ. venir 3s ton_pied à
ŋeyn nè ka dàndàà kpir'là vò e jaakɔrɔn.
piquant 0_PLUR avec chasseur homme_le piquer 3s visage

Le criquet est allé voler venir et avec les piquants de ses pieds, il est venu piquer le chasseur au visage.

Bienfait 055

Dàndàà kpir'là yè kolofyεε bàji, è sitaà
chasseur homme_le SUCC. Héron-blanc_le laisser SUBJ. ton_main
kuu e jaakɔrɔn.
couvrir 3s visage

Le chasseur laissa le héron-blanc, et couvri son visage avec les paumes de sa main.

Bienfait 056

Dàndàà kpir'là kolofyεε bàji nìi tsuru, tò sa
chasseur homme_le Héron-blanc_le laisser 0_REL comme dem aussi
yeè kèynceko kun kɔn.
SUCC Criquet attraper encore

Dès que le chasseur fut laisser le héron-blanc, celui-ci aussi attrapa le criquet encore.

Bienfait 057

Kèynceko ci, munyè wo tsi san na, wo yè kpèyn wo
Criquet que 1s SUCC. 2s échapper mort 0_à 2s SUBJ. après 2s
yè munkun kɔn.
SUBJ. 1s attraper encore

Le criquet dit, je t'es échappé de la mort, après tu m'attrape encore.

Bienfait 058

Kolofye ci, munwo kuàn kàtsu dzuà ni
Héron-blanc que 1s ton_3s attraper_INACC parce-que faim_la être

munsa ra.

1s aussi à

Le héron-blanc dit, que je t'attrape, parce que moi aussi j'ai faim.

Bienfait 059

Kolofye sa yeè kèynceko ꞓɔn.

Héron-blanc aussi SUCC Criquet manger

Le héron-blanc aussi mangea le criquet.

Bienfait 060

Tò rii y'à to mòò re goo fa na dzi
dem ton_EMPH SUCC._3s laisser personne poss affaire faire NEG bon

mòdzin goowuu tɔ bey re wa.

personne ton_bien savoir sans chez NEG

C'est pour cela que les gens refuse de faire du bon à des personnes non reconnaissant.

Bienfait 061

Wonà goowùù fa à ra, à nà gooꞓaan ni ka à tsì
2s FUT bien faire 3s à 3s FUT mal être avec 3s dette

sàrà.

salaire

Tu vas lui faire du bien, et il te recompensera avec du mal.

Bienfait 062

Muntò tàrau min nii, muntò jiu mɔn.

1s dem trouver_ACC où 0_REL 1s dem poser_ACC là-bas

Là ou j'ai trouvé cela, je l'ai posé là-bas.